

Porównanie tłumaczeń Hioba 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tacy wy jesteście teraz dla mnie, widzicie grozę* i boicie się! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tacy wy teraz jesteście dla mnie. Zobaczyliście grozę i przygwoździł was strach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Staliście się niczym; widzicie moją niedolę i lękacie się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zaiste i wy, bywszy nie jesteście; widząc utrapienie moje, lękacie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Terażecie przyszli, a teraz widząc skaranie moje, boicie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tym wy jesteście dla mnie, przeraża was moje nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i wy staliście się dla mnie niczym, widzicie zgrozę i lękacie się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz wy staliście się tym dla mnie, boicie się, widząc moje utrapienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo wy zachowujecie się wobec mnie. Zobaczyliście spustoszenie i lęk was ogarnął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Takimi wy staliście się teraz dla mnie, ujrzeście moje nieszczęście i przerażiliście się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже і ви ж надійшли на мене без милосердя, наче перестрашилися, бачачи мою рану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, zaiste, i wy zeszlście w nicość; spoglądacie na zgrozę oraz się wzdrygacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz bowiem staliście się niczym; widzicie trwogę i się lękacie.

¹⁾ grozę, חַתַּת (chatat), hl.